

La navigazione procedette con quasi
costante buon tempo, e nel modo
descritto: circa le 8¹⁵ del primo
del Giugno raggiungiamo l'Equa-
tore. Il mattino del primo
del 9^o Giugno circa le 4^h accostia-
mo sotto Capo Frio, dirigendo per
Rio Janeiro. Giungiamo innanzi
l'imboccatura della rada circa le
8^h. Il cielo è nebbioso, ed impe-
disce di godere con un colpo d'oc-
chio il grandioso spettacolo della
natura. Lasciamo a sinistra le
isole Rasa (sulle quale si erge
un farale) e Protonota: en-
triamo nel passo tra il Sugar-loaf
(a sinistra) e la fortezza di S^{ta} Cruz (a

La navigazione procedette con quasi costante buon tempo, e nel modo descritto: circa le 8h 35' del giorno 22 Giugno tagliamo l' Equatore. Il mattino del 29 mo 29 Giugno circa le 4h accostiamo sotto Capo Frio, dirigendo per Rio Janeiro. Dirighiamo innanzi l'imboccatura della rada circa le 8h. Il cielo è nebbioso, e impedisce di godere con un colpo d'occhio il grandioso spettacolo della natura. Lasciamo a sinistra le isole Raza (sulle quali si erge un fanale) e Rodonrola: entriamo nel passo tra il Sugar - loaf (a sinistra) e la fortezza di S.ta Cruz (a

English Translation:

The passage proceeded with almost constantly good weather, in the manner described: at about 8:35 on June 22 we crossed the Equator. On the morning of June 29, at about 4:00, we came in sight of Cabo Frio, heading for Rio de Janeiro. We head for the mouth of the roadstead at about 8:00. The sky is hazy, which keeps us from taking in at a glance the grand spectacle of nature. We leave to port the Raza Islands (on which a lighthouse stands) and Rodonrola [Redonda?]: we enter the passage between the Sugar-loaf (to port) and the fortress of Santa Cruz (to

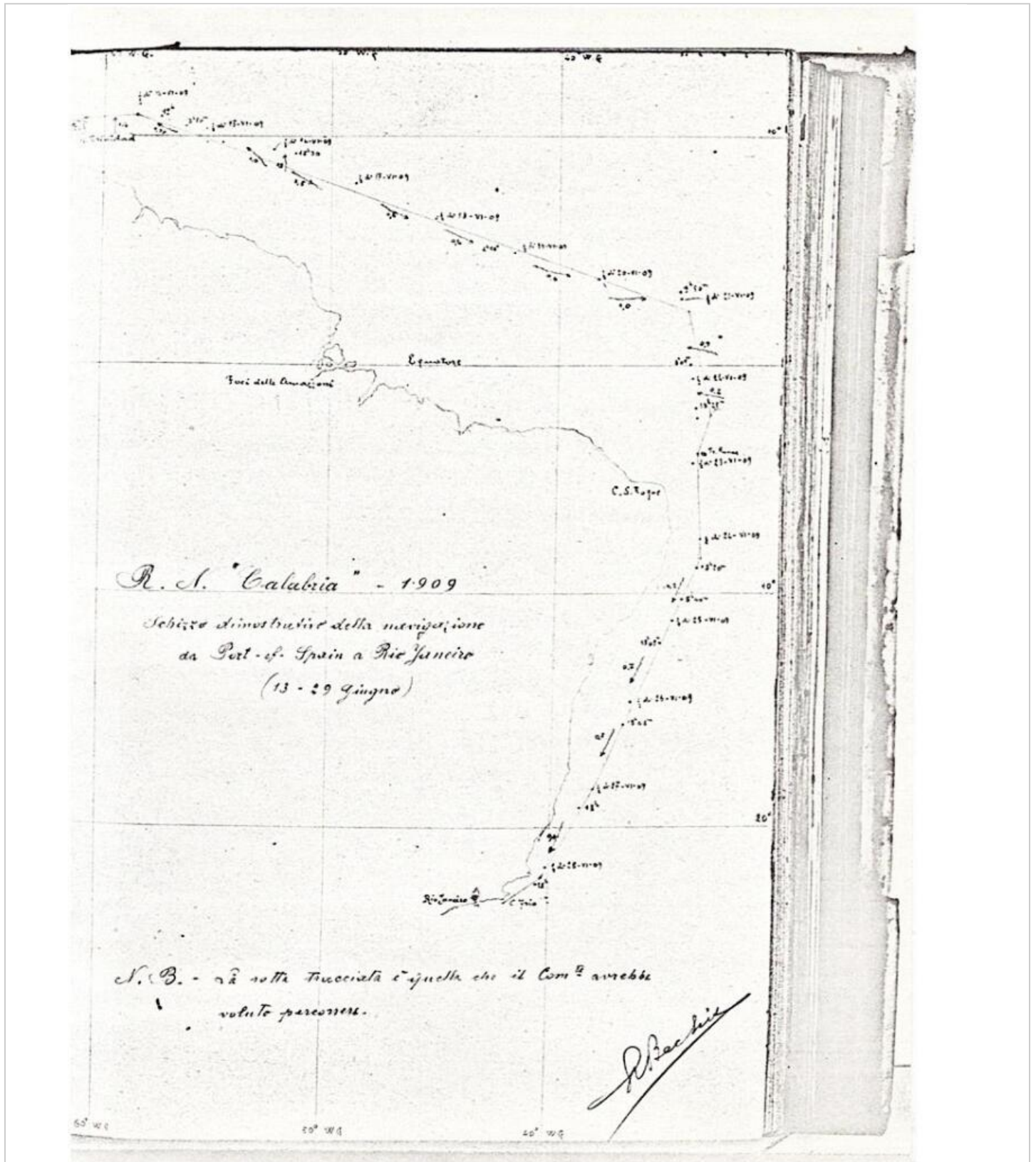
te favorevole: non è questa che
il ramo delle grande Corrente equa-
toriale che si inforce su Capo S.
Poupe, e lambisce tutta la Costa S.
del Brasile. Per primo tratto ora
accennato si governerà opportunamen-
te a sinistra per compensare lo
scarto prevedibile dovuto alla Cor-
rente. Poi per un giorno (dal 23
al 24 giugno) non incontreremo
alcuna Corrente, - ritorandola pe-
rò nel pomeriggio del 24 in pop-
pa, veloc. oraria inf. 0,2; Corrente
che salì al valore di inf. 0,7 orarie per
i giorni seguenti, fino al 27; tenen-
dolo quindi al valore di inf. orarie 0,4.

te favorevole: non è questa che il ramo della grande corrente equatoriale che si biforca in Capo S. Roque, e lambisce tutta la Costa S. del Brasile. Pel primo fatto ora accennato si'governo opportunamente a sinistra per compensare lo scarto prevedibile dovuto alla corrente.

Poi per un giorno (dal 23 al 24 giugno) non s'incontrammo alcuna corrente, virandola per ciò nel pomeriggio del 24 in propepa, veloc. oraria mp. 0,2: corrente che sali'al valore di mp. 0,7 oraria per i giorni seguenti; fino al 27; tenutando quindi al valore di mp. oraria 0,4.

English Translation:

favorable: this is nothing other than the branch of the great equatorial current that forks off Cape São Roque, and skirts the whole southern coast of Brazil. Because of this, we steered appropriately to port to compensate for the expected drift due to the current. Then for one day (from the 23rd to the 24th of June) we met no current at all, so in the afternoon of the 24th we altered onto our proper course, at a speed of 0.2 knots: a current that rose to 0.7 knots over the following days, until the 27th, then holding at 0.4 knots.



40° W. G.

Trinidad

13-VI-09

14-VI-09

15-VI-09

16-VI-09

17-VI-09

18-VI-09

19-VI-09

Foci delle Amazzoni

Equatore

20-VI-09

21-VI-09

C. S. Roque

R. S. "Calabria" - 1909

Schizzo dimostrativo della navigazione da Port-of-Spain a Rio Janeiro (13-29 Giugno)

22-VI-09

23-VI-09

24-VI-09

25-VI-09

26-VI-09

27-VI-09

28-VI-09

Rio Janeiro

29-VI-09

N. B. - La rotta tracciata è quella che il Com.te avrebbe voluto percorrere.

English Translation:

English Translation (cont'd):

40° W.G. / Trinidad / 13-VI-09 / 14-VI-09 / 15-VI-09 / 16-VI-09 / 17-VI-09 / 18-VI-09 / 19-VI-09 / Mouths of the Amazon / Equator / 20-VI-09 / 21-VI-09 / Cape São Roque / R.S. "Calabria" - 1909 / Diagram showing the passage from Port-of-Spain to Rio de Janeiro (June 13-29) / 22-VI-09 / 23-VI-09 / 24-VI-09 / 25-VI-09 / 26-VI-09 / 27-VI-09 / 28-VI-09 / Rio de Janeiro / 29-VI-09 / N.B. - The plotted course is the one the Commander would have wished to follow.

R. Bechis

60° W. G.

50° W. G.

40° W. G.

la finzione francese, delle con-
senti per le anar maggiori di
quella che sono ripistate nelle
laste messili delle lorrenti-
È vero che seguendo questa rotta
si evita il grosso delle franflor-
santi equatoriale, ma risella
che è più quello che si perde per
le lorrenti costiere in accenna-
ti, che non quello che si guadagna
per la minor lunghezza di percor-
so. Seguendo invece la rotta
^(come fece la Calabria, uscendo dalla bocca del Dragon)
esterna si incontra per un pri-
mo tratto la fran lorrente, di
forza variabile tra inf. 0,75 ÷ 1,
e quasi opposta alla rotta, ma si

La Guiana francese, delle correnti per 1/4 assai maggiori di quelle che sono registrate nelle carte accessibili delle correnti-

E' vero che seguendo questa rotta si evita il grosso della granfiorrente equatoriale, ma risulta che è più quello che si perde per le correnti costiere su accumulate, che non quello che si guadagna per la minor lunghezza di percorso.

Seguendo invece la rotta (come fece la Calypso seguendo l'alta rotta dei Dragone) esterna si incontra per un promo tratto la gran corrente, di forza variabile fra ing. $0,85 \div 1$, e quasi opposta alla rotta, ma si

English Translation:

French Guiana, currents about a quarter greater than those shown on the available current charts. It is true that by following this route one avoids the bulk of the great equatorial current, but what is lost to the accumulated coastal currents proves greater than what is gained by the shorter distance. Following instead the outer route (as the Calypso did, taking the offshore route past the Dragon's Mouths), one meets, for a first stretch, the great current, of variable force between 0.85 and 1 knot, almost opposed to our course, but one

ha un definitivo gradagno, perché
si fruisce dal 54° circa al 35°
circa di longitudinale di lon.
troforanti di intensità varia
sempre $> \frac{1}{2}$ mg. e che s'è ^{invalori} nor =
malmente ^{invalori} mg. 0,6, rappresen-
do anche il valore di mg. 1.
Il nostro ^{lung} ~~lon~~ ^{te} ~~stimo~~ ^{pure}
di ^{lung} ~~stimo~~ ^{pure} ^{lung} ~~stimo~~ ^{pure}
di ^{lung} ~~stimo~~ ^{pure} ^{lung} ~~stimo~~ ^{pure}
rotta, per godere per maggior
tempo possibile, nei limiti della
convenienza, di tali controfor-
ti. (V. per quanto si è esposto,
il grafico.)

Dal punto di ^{pendendo, rotta} ~~costata~~ ^{pendendo, rotta} per ^{pendendo, rotta} ~~costata~~ ^{pendendo, rotta}
e poscia per SSW circa, fino
a Capo Frio, si ha sempre cor-
rente un primo tratto in cui la corrente è normale
alla rotta, e tende a portare ad W con velo. varia di mg.
0,9 a mg. 0,2,

ha un definito guadagno, perché si purifica dal 54° circa al 35° circa di longitudine di Con. Correnti di intensità oraria sempre $> 1/2$ mg. e che sono normalmente inf. 0,6, raggiungendo anche il valore di mg. 1.

Il nostro fuso li stimò pure di tenersi alquanto a Nord della rotta, per godere pel maggior tempo possibile, nei limiti della convenienza, di tali controforze. (V. per quanto si è esposto il grafico.)

Dal punto di affostata per Sud e poscia per SSW circa; fino a Capo Frio si ha sempre cor. tranne un primo tratto in cui la corrente è normale alla rotta, e tende a portare ad W con velo. oraria di mg. 0,9 a mg. 0,2.

English Translation:

does gain a real advantage, because it clears from about 54° to about 35° West longitude. Currents with an hourly speed always greater than half a mile, normally under 0.6, occasionally reaching as much as 1 mile per hour. Our [ship's] navigator also thought it worthwhile to keep somewhat to the North of the course, so as to benefit as long as reasonably possible from these counter-currents. (See the chart for what has been described.) From the point of departure, [course] roughly South and then SSW; as far as Cabo Frio there is a current throughout, except for one stretch where the current runs at right angles to the course, tending to set us West at 0.9 to 0.2 miles per hour.

però egli riferisce dei nostri con-
toli locali. L'attiva nazione sa-
mitaria in queste tre città,
avai spesso visitate dalla peste
o dalla febbre gialla, senza
di recarsi addirittura a Rio.
Percorso approssimativo, intrin-
sato sulla Costa generale del Sud
America, 3500 miglia. Fui
a Lago P. Roque, che forma lo
spigolo della gran Costa brasi-
liana, potevamo seguire due rote-
te; l'una Costiera, l'altra che
si allargava avai dalla Costa, e
cioè allo scopo di poter finire
di speciali fonti oriente alla

però agli riferite dai nostri consoli locali. L'attive notizie da sanitarie in queste tre città, assai spesso visitate dalla peste o dalla febbre gialla, decise di recarsi addirittura a Rio. Percorso approssimativo, misurato sulla carta generale del Sud America, 3500 miglia. Fino a Capo S. Roque, che forma lo spigolo della gran lotta brasiliana, potevamo seguire due rotte; l'una costiera, l'altra che si allargava assai dalla costa, e ciò allo scopo di poter fruire di speciali forti correnti alla

English Translation:

however, according to reports from our local consuls. Health conditions in these three cities - often visited by plague or yellow fever - led us to decide to go directly to Rio instead. Approximate distance, measured on the general chart of South America: 3,500 miles. As far as Cape São Roque, which forms the corner of the great Brazilian coastline, we could follow two routes: one coastal, the other swinging well out from the coast, in order to take advantage of certain strong currents at the

Grande corrente equatoriale, l'onde
tre correnti indicate nella carta
tra 4° e 8° di latitudine Nord
e a levante del 54° di longi-
tudine West. La corrente equa-
toriale ha l'andamento gene-
rale E - W, e piccole controcor-
renti W - E, assumendo veloci-
tà variabili; ma che la carta si-
ce raggiungere alle volte le 2
miglia giornaliere.

A prima vista, la rotta costie-
ra, come la più diretta, par-
rebbe pure la più breve; altre
navi che la hanno seguita, ri-
feriscono avere trovato sotto costa,
in modo speciale sotto le coste del-

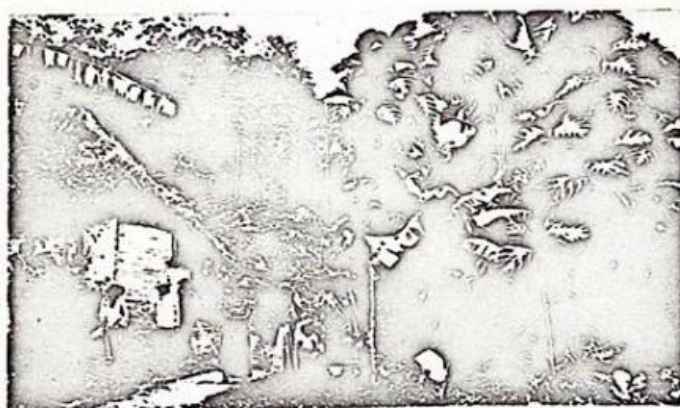
Grande corrente equatoriale, sono correnti indicate nella carta tra 4° e 8° di latitudine Nord e a levante del 54° di longitudine West. La corrente equatoriale ha l'andamento generale E-W, e presenta controcorrenti W-E, assumendo velocità variabili; ma che la carta dice raggiungere alle volte le 2 miglia giornaliere.

A prima vista, la rotta costiera, come la più diretta, parrebbe pure la più breve; altre navi che la hanno seguita, riferiscono avere trovato sottocosta, in modo speciale sottocoste del.

English Translation:

great equatorial current - currents shown on the chart between 4° and 8° North latitude and east of 54° West longitude. The equatorial current runs generally E-W, with counter-currents running W-E, at variable speeds; the chart states these sometimes reach as much as 2 miles a day. At first glance, the coastal route, being more direct, would also seem the shorter; but other ships that have followed it report finding, close inshore - especially off the coast of

solo quelli che non obbligavano
ad allontanarsi molto dalla
città: pittoresca sopra tutte
terrazze la vallata di Maraval



per le sue fitte piantagioni,
la nostra fonda a Port-of-Spain
non fu priva di varie altre
visioni all'ambrogio e con nave
in moto; f' d' di quibus usum
in Sallada et esequimus t₂

solopulli che non obbligavano ad allontanarsi molto dalla città: pittoresca sopra tutte torna: la vallata di Maraval

per le sue fitte piantagioni, La nostra fonda a Port-of-Spain non fu priva di variate esera: terioni all'ancoraggio e con nave in moto; l' 8 di giugno uscin no Sallarada ed eseguimmo la

English Translation:

[fish?/sole?], which did not require going far from the city: most picturesque of all is the Maraval valley, with its dense plantations. Our time at anchor at Port-of-Spain included a variety of drills, both at anchor and under way; on June 8 we went out under sail and carried out the

ri a piena larica ^{e lancia di siluri} ultimando così
i consumi semestrali e le eser-
citazioni del 1° semestre 1909.

Prima di ritornare all'ancor-
raggio esperimento pure un giro
di bussola nelle dritta, con ri-
levamenti di Sole, per verifi-
ca della bussola normale.

Da Port. of- Spain a

Rio de Janeiro (13-29 giugno)

Secondo l'itinerario stabi-
lito dal Com. ^{Te} di bordo la
Port. of- Spain avremmo do-
vuto recarci al Pará, a Pernam-
bucco e a Bahia, prima di tra-
lare Rio de Janeiro. Avendo

sia a piena carica ultimando così i consumi semestrali e le esercitazioni del 1° semestre 1909. Prima di ritornare all'ancoraggio eseguiamo pure un giro di bussola nella dritta, con rilevamenti di Sole, per verifica della bussola normale.

Da Port-of-Spain a Rio de Janeiro (13-29 giugno) Secondo l'itinerario stabilito Sal Lom Il di bordo da Port-of-Spain avremmo dovuto recarci al Parà, a Pernambuco e a Bahia, prima di toccare Rio de Janeiro. Avendo

English Translation:

at full load, thus completing the half-yearly fuel-consumption trials and the drills for the first half of 1909. Before returning to the anchorage we also carried out a compass swing to starboard, with sun bearings, to check the standard compass. From Port-of-Spain to Rio de Janeiro (June 13-29) According to the planned itinerary, from Port-of-Spain we should have called at Pará, Pernambuco, and Bahia before reaching Rio de Janeiro. Having

ordine, un high life aristocratico,
dato il paese coloniale -
molte delle famiglie signorili
più residenti sono proprietarie di
piantagioni, o commercianti di
prodotti locali, o rappresentanti
di industrie Europee; le persone
colle quali si aveva noi venuti
a contatto nella nostra permanen-
za a Trinidad e sono state lar-
ghe divergenze, con quelle si-
gnorilità di modo che è propria
dell'evoluzione inglese.
Attorno al Queen's Park si trova
se la parte più bella della città:
là è il palazzo del governatore,
con un magnifico parco; vicin-

ordine, un high life aristocratico, dato il paese coloniale - Molte delle famiglie più nobili più ricche sono proprietarie di piantagioni, o commercianti di prodotti locali, o rappresentanti di industrie Europee; le persone colle quali siamo noi venuti a contatto nella nostra permanenza a Trinidad sono state larghe ed ospitaliere, con quella tipicità di modi che è propria dell'educazione inglese.

Attorno al Queen's Park si svolge la parte più bella della città: là è il palazzo del governatore, con un magnifico parco; vi è

English Translation:

order - an aristocratic high life, given that it is a colonial country. Many of the richest and noblest families are plantation owners, merchants in local goods, or agents for European industries; the people we came into contact with during our stay in Trinidad were generous and hospitable, with the particular manner that comes with an English upbringing. Around Queen's Park lies the finest part of the city: there stands the Governor's palace, with a magnificent park; there is also

no è pure il giardino botanico,



ove si
ammira
la flora
tropicale
sotto le
sue forme
più tra-
sitate.

Port. of Spain. Palmes al Botanical
Garden

La nostra permanenza a Port. of
Spain fu di 13 giorni; molti
dei quali occupati dalle prigi-
fie, che mandavano a monte.
qualiasi progetto di escursioni.
Potei visitare solo il Sancti Spiriti

no è pure il giardino botanico,
ove si ammira la flora tropicale sotto le sue forme più svariate.

Port. of Spain - Palms at Botanical Garden

La nostra permanenza a Port-of-Spain fu di 13 giorni; molti dei quali occupati dalle fatiche, che mandavano a monte qualsiasi progetto di escursioni. Potei visitare solo il Giardino.

English Translation:

the botanical garden, where one admires tropical flora in its most varied forms. Port-of-Spain - Palms at Botanical Garden. Our stay in Port-of-Spain lasted 13 days, many of which were taken up by duties that ruled out any plan for excursions. I was able to visit only the Garden.

a Port of Spain i lavoratori:
e lavoratori ordinati, istru-
ti: mi è occorso vedere parec-
chie volte delle turbe di bam-
bini e bambine veri uccelli del
le scuole coi libri, il che dimo-
stra ^(anche al primo sguardo) come si è curata l'istru-
zione delle classi basse. E alla
Paranah, il gran campo di pio-
chi e corle, si vedono i ragazzi
veri puliti, decorati, uniti nei
piccoli coi figli trionfanti dei loro
dominatori. Quale differenza
tra quanto ho osservato a Trinidad
e ciò che avevo notato a Port-De-Fran-
ce!..

a Port-of-Spain è lavoratore: e lavoratore ordinato, istruito: mi è occorso vedere parecchie volte delle turbe di bambini e bambine neri uscire dalle scuole coi libri, il che dimostra (anche al primo venuto) come sia curata l'istruzione delle classi basse. E alla Savannah, il gran Campo di giochi e corse, si vedono i ragazzi neri puliti, decorosi, uniti nei giochi coi figli biondi: Sen-loro Sominatori- Quale differenza tra quanto ho osservato a Trinidad e ciò che avevo notato a Port-St-France!.

English Translation:

in Port-of-Spain [the Black population] is hardworking - and orderly, educated workers: I happened several times to see crowds of Black boys and girls coming out of school with their books, which shows, even to a newcomer, how carefully the education of the lower classes is looked after. And at the Savannah, the great playing- and racing-field, one sees clean, well-behaved Black children mixing in games with fair-haired ones. What a difference between what I observed in Trinidad and what I had noted in Fort-de-France!

de città, quale l'ho descritto fin
qui; è limitata alla parte com-
merciale e del traffico: la re-
sidenza delle famiglie signori-
li è alquanto verso l'interno,
tutto attorno al "Queen's Park",
detto pure Savannah, che ho
solo accennato. E chi si ag-
grava per quelle vie solitarie,
contornate da giardini e pre-
ziose villette ha la perfetta il-
lusione di trovarsi in una qua-
lunque dei tranquilli angoli
della città britannica ove i
signori passano la pace del
"cottage". - Non vi è certo a Cri-
stianità una società di primo

O alta, quale l'ho descritta più qui; è limitata alla parte lon-meridionale e del traffico: la residenza delle famiglie signorili è alquanto verso l'interno, tutto attorno al "Queen's Park", Sotto pure Savannah, che ho solo accennato. E chi ti aggira per quelle vie solitarie, contornate da giardini e graziose villette ha la perfetta illusione di trovarsi in uno qualunque dei tranquilli angoli delle città britanniche ove i signori gustano la pace del "cottage". - Non vi è certo a Trinidad una società - Sì, primmo

English Translation:

high, as I described it above; it is confined to the lower, more commercial part of town: the residences of the well-to-do families lie further inland, all around "Queen's Park," near the Savannah too, which I have only mentioned. And anyone wandering through those quiet streets, lined with gardens and pretty little villas, has the perfect illusion of being in one of the peaceful corners of some British town, where gentlefolk enjoy the peace of the "cottage." - There is certainly no [middle-class] society at Trinidad -



Port of Spain - Una via secondaria -

Regno Unito. Frequenti ed che
panti i trams elettrici che cor-
rono tutta la città e buona par-
te dei pittoreschi dintorni. Le
vie sono sorvegliate dai quei vi-
pidi "police-men" che formano
una delle caratteristiche della
città inglese. Ed il policeman
londinese, fresco, correttissimo
nel vestire e nel comportamento,

Port-of-Spain - Una via secondaria.

Regno Unito. Frequenti ed eleganti i trams elettrici che corrono tutta la città e buona parte dei pittoreschi dintorni. Le vie sono sorvegliate dai più rigidi "policemen" che formano una delle caratteristiche della città inglese. Ed il policemen londinese, freddo, correttissimo nel vestire e nel comportamento,

English Translation:

Port-of-Spain - A side street. United Kingdom. Frequent, smart electric trams run all over the city and much of the picturesque surrounding area. The streets are watched over by the strictest "policemen," one of the characteristic features of this English town. And the London policeman - cold, most correct in his dress and bearing,

L'ho trovato Tapiantato in questo
paese tropicale, Trauntato nel po-
licemen nero. Perfettissimo an-
che questo, rincivilito figlio di
Cann, & che ha nel suo aspet-
to fiero quasi una solentario.
ne di superbia - La polsolario.
ne nera, che è contriterivolista
ma a Port - of - Spain, è impie-
gata in ogni genere di lavoro: gli
uomini sono barcaioli; fagghini;
vetturini; conduttori di Trams,
venditori ai negozi; giardinie-
ri; Domestici, ecc. Le Don-
ne pure, anche in minor
ragione che gli uomini, lavo-
rano. In una parola il nero

L'ho trovato trapiantato in questo paese tropicale, trapiantato nel polichmen nero. Perfettissimo anche questo, rincivilito figlio di Cam, & che ha nel suo aspetto, sì fiero quasi una ostentazione di superbia - L'apostasia ne vera, che è consideratissima ma a Port-of-Spain, è impiegata in ogni genere di lavoro: p.li uomini sono barcaioli, facchini, vetturini, conduttori di trams, venditori ai negozi, giardinieri, domestici, ecc.....: le donne pure, benchè in minor ragione che gli uomini, lavorano. In una parola il nero

English Translation:

I found him transplanted to this tropical country, transplanted into the Black policeman - every bit as perfect, this civilized "son of Ham," who carries in his bearing something almost like an air of pride. The Black population, held here in fairly high regard, works at every kind of job in Port-of-Spain: the men are boatmen, porters, coachmen, tram conductors, shop clerks, gardeners, servants, etc.; the women too, though less than the men, work. In a word, the Black population

delle Antille, Lucchero, Augs.
stura, Rhum, caffè, cotone, ca-
cao, ecc..



Nelle piantagioni di cacao dell'isola di Trinidad -
Raccolta e sezionamento delle bacche.

L'Isola di Trinidad è retta da
un governatore civile, residen-
te a Port-~~of~~-Spain, che ne
è la Capitale. Questa città è
un vero modello di città colo-
niale, e va a vedere quale in-

delle Antille, Zucchero, Ananas, stura, Rhum, caffè, cotone, cacao, ecc..

Nelle piantagioni di cacao dell'isola di Trinidad - Raccolta e sezionamento delle bacche.

L'Isola di Trinidad è retta da un governatore civile; residente a Port-of-Spain, che ne è la Capitale. Questa città è un vero modello di città coloniale, e fa a vedere quale in-

English Translation:

of the Antilles - sugar, pineapple, starch, rum, coffee, cotton, cacao, etc. On the cacao plantations of the island of Trinidad - gathering and splitting the pods. The island of Trinidad is governed by a civil governor, resident at Port-of-Spain, which is its capital. This city is a true model colonial city, and shows how se-

seruamente ponga il governo In-
glese nello sviluppare e fare proprie
dite le proprie colonie.

Al primo avvicinarsi a terra,
si vedono lungo il mare i seifati
privati della "Custom House", le
baucine e i pontili ben tenuti,
serviti da numerosi sinari: po-
sa terra, al primo colpo d'oc-
chio si ha subito una piena
idea della proprietà dell'am-
biente. Viali ampi, contor-
nati da palme, giardini pub-
blici, vie pulite, lungo le qua-
li sorgono numerosi negozi, al-
cuni dei quali segni di fipue-
rare nella Capitale stessa del

Seramente ponga il governo l'inplece nello sviluppare a fare prodire le proprie colonie.

Al primo avvicinarsi a terra, si vedono lungo il mare i scifati grifati della "Auburn House", le bandine e i pontili ben tenuti serviti da numerosi binari: presa terra, al primo colpo d'occhio si ha subito una piena idea della proprietà dell'ambiente - Viali ampi, contornati da palme, giardini pubblici, vie pulite, lungo le quali sorgono numerosi negozi, alcuni dei quali segni di ripusare nella capitale stessa del

English Translation:

riously the government has applied itself to developing and making its colonies prosper. As one first approaches land, one sees along the shore the well-kept sheds of the "Auburn House," the wharves and piers well maintained and served by numerous rail tracks: on landing, at first glance, one at once senses how well cared-for the place is - broad avenues lined with palms, public gardens, clean streets lined with numerous shops, some of which would not look out of place in the capital itself of

Inglese; i quali ne sono tuttora
possessori. L'isola si presenta
al Nord con una costa, corrente
quasi per parallelo, assai mon-
tagnaia (quasi sempre montagne
superiori a 450 m.); mentre la
costa Sud, pure esse simil-
mente corrente per parallelo,
presenta colline dai 200 ai 340
metri. La parte Centrale è in
piano, come pure la costa W; la
costa E è anch'essa montagnosa.
È una delle migliori isole delle
Antille, e come colonia quella che
rende di più, a parte il fatto
che il suo clima è sano, cioè che

Inglesì; i quali ne sono tuttora possessori. L'isola si presenta al Nord con una costa, corrente quasi per parallelo, assai montagnosa (quasi sempre montagne superiori a 450 m.); mentre la costa Sud, pure essa sensibilmente corrente per parallelo, presenta colline sui 200 ai 340 metri.

La parte Centrale è in piano, come pure la costa W; la costa Est è anch'essa montagnosa.

È una delle migliori isole delle Antille, e come colonia quella che rende di più; a parte il fatto che il suo clima è sano, ciò che

English Translation:

the English, who remain its owners to this day. The island's North coast runs almost due parallel and is quite mountainous (mountains almost always over 450 m); while the South coast, also running roughly along the parallel, has hills of about 200 to 340 meters. The central part is flat, as is the West coast; the East coast is likewise mountainous. It is one of the finest islands in the Antilles, and, as a colony, the most profitable; besides the fact that its climate is healthy, which

non è in molte delle altre isole.
Quasi sempre, dalle 9^h alle 11^h più
naturalmente spirano venti da E. o ENE,
grazie ai quali la temperatura dell'
isola è resa sopportabilissima.
La notte invece non un altro si ven-
to turba la calma dell'atmosfera.
TA.



L'isola possiede una vegetazio-
ne lussureggiante, e produce in
gran quantità, come altre isole

non è in molte delle altre isole. Quasi sempre, dalle 9 alle 17, principalmente spirano venti da E. e ENE, grazie ai quali la temperatura dell'isola è resa sopportabilissima. La notte invece non un alito di vento turba la calma dell'atmosfera.

L'isola possiede una vegetazione lussureggiante, e produce in gran quantità, come altre isole

English Translation:

is not the case on many of the other islands. Almost always, between 9:00 and 17:00, winds blow mainly from E and ENE, which keeps the island's temperature quite bearable. At night, however, not a breath of wind disturbs the calm air. The island has luxuriant vegetation and produces in great quantity, like other islands

to che separa Trinidad dalla Costa
Venezuelana. Questa protende
verso l'isola di Trinidad una sot-
tile penisola, assai montuosa, Set-
ta di Paria; tra l'isola e la Costa
si apre il "Golfo di Paria," chiuso
a Nord dallo Stretto dei Dragoni, le
"Dragons Mouths" - al Sud dal pa-
so dei Serpenti. Nelle "scosche dei
Dragoni" sono sparse numerose isole,
su una delle quali, Chacachacare,
sorge un faro. Al Traverso del-
la punta SW di quest'isola di-
ripiamo per l'ancoraggio di Tri-
nidad. Su tutta questa rade
i fondali non sono molto ri-
vanti, e, fatte le traversie lo.

to che separa Trinidad dalla Costa Venezuelana - Questa protende verso l'isola di Trinidad una sottile penisola, assai montuosa, Setta di Paria; tra l'isola e la Costa s'apre il "Golfo di Paria", chiuso a Nord dallo Stretto dei Dragoni, le "Dragons Mouths" - al Sud dal passo dei "Serpenti". Nelle "bocche dei Dragoni" sono sparse numerose isole, su una delle quali, Chacachacare, sorge un fanale. Al traverso del le punto SW di quest'isola di: ripiano per l'ancoraggio di Trinidad. Su tutte queste rade i fondali non sono molto rilevanti; e, date le traversie lo-

English Translation:

[the channel] that separates Trinidad from the Venezuelan coast - this coast projects toward Trinidad a narrow, quite mountainous peninsula, the Paria Peninsula; between the island and the mainland opens the "Gulf of Paria," closed to the North by the Dragon's Mouths strait and to the South by the Serpent's Mouth. In the Dragon's Mouths numerous islands are scattered, one of which, Chacachacare, has a lighthouse. Abeam the SW point of this island lies the approach to the Trinidad anchorage. In all these roadsteads the depths are not very great; and, given the local hazards,

12
lab; e consiglio prendere un
auroraggio piuttosto lontano da
terra. Noi siamo fondo in m.
e circa un. 2 5a terra -

Port. of Spain (Trinidad)
(1° - 13 Giugno)

Alcune notizie sull'isola -
Trinidad fu scoperta da Cristoforo Colombo nel suo terzo
viaggio (1498); fu lasciata
quindi fino al 1538 in balia
a se stessa; in tale anno fu
colonizzata dagli Spagnuoli,
che ne ebbero il possesso fino
al 1797, anno in cui passò agli

12

tali, è consigliato prendere un ancoraggio piuttosto lontano da terra. Noi diamo fondo in m. e circa mp. 2 da terra -

Port. of Spain (Trinidad)

(1° - 13 Giugno)

Alcune notizie sull'isola -

Trinidad fu scoperta da Cristoforo Colombo nel suo terzo viaggio (1498); fu lasciata quindi fino al 1588 in balia a se stessa; in tale anno fu colonizzata dagli Spagnuoli; che ne ebbero il possesso fino al 1797, anno in cui passò agli.

English Translation:

it is advisable to anchor rather far from shore. We drop anchor in [depth] m, about 2 miles from shore - Port-of-Spain (Trinidad) (June 1-13) A few notes on the island - Trinidad was discovered by Christopher Columbus on his third voyage (1498); it was then left to itself until 1588, when it was colonized by the Spanish, who held it until 1797, the year it passed to the

nante la stagione dei venti dal Nord. Lungo le coste di Jamaica la corrente va ad W; fra essa e la terra ferma la velocità è variabile, ma la direzione è per W, eccetto che tra la Jamaica e il banco Pedro, ove si trova spesso una debole corrente per E.

Da Fort - St. France a
Port. of Spain (Trinidad)
(31 Maggio - 1 Giugno)

Il mattino del 31 Maggio, circa le 9^h 30^m l'alpiamo è meto. Fanno in moto, dirigendo per P^t Salomone, che chiude la baia di Fort - St. France a SW. Al traverso di Capo Salomone si pren-

nauta la stagione dei venti Sal Nord. Lungo le coste di Giamaica la corrente va a SW; fra essa e la terra ferma la velocità è variabile, ma la direzione è per N, eccetto che tra la Giamaica e il banco Pedro, ove si trova spesso una debole corrente per E-

Da Fort-De-France a Port-of-Spain (Trinidad) (31 Maggio-1 Giugno)

Il mattino del 31 Maggio, circa le 8h30m- salpiamo a vela. Siamo in moto, dirigendo per Pt Salomone, che chiude la baia di Fort-De-France a SW. Al traverso di Capo Salomone si pres

English Translation:

during the season of the North winds. Along the coasts of Jamaica the current runs SW; between it and the mainland the speed varies, but the direction is northward, except between Jamaica and Pedro Bank, where a weak eastward current is often found. From Fort-de-France to Port-of-Spain (Trinidad) (May 31-June 1) On the morning of May 31, at about 8:30, we get underway under sail, heading for Point Salomon, which closes the bay of Fort-de-France to the SW. Abeam Cape Salomon we

de rotta pel canale di ^{P. Saline nell'isola di} Grenada,
che avviseremo nella notte -
Il mare è calmo, e il tem-
po buono; la breve navigazio-
ne procede senza ^{che succeda} nulla ^{Calce} degno
di menzione - Noi, peruvia-
mo la Corda del grande arco
che formano le piccole Antille
di sopravento tra Grenada e
Fort. St. France: lasciamo a
sinistra S. Lucia - St. Vincent-
le Grenadine - Alle 2^h del 1^o
Quigno avvistiamo il canale
St. George (luce rossa) e quindi pos-
to di P. Saline - Alle 3^h, al tra-
verso di questo, mettiamo in rotta
pel passo dei Dragoni, lo stret-

P. Sabine nell'isola di de rotta pel canale di Grenada, che avvisteremo nella notte - Il mare è calmo, e il tempo buono; la breve navigazione che succede Calypso procede senza nulla degno di menzione - Noi percorriamo la corda del grande arco che formano le piccole Antille di sopravvento tra Grenada e Fort. St. France: lasciamo a sinistra St. Lucie - St. Vincent. le Grenadine - Alle 2[^] del 1° Giugno avvistiamo il canale St. George (luce rossa) e quindi più lo di P. Sabine - Alle 3[^], al traverso di questo, mettiamo in rotta pel passo dei Dragoni, lo stret=

English Translation:

Sabine Point, on course for the Grenada Channel, which we will sight during the night - The sea is calm, the weather fine; the short passage that follows the Calypso proceeds with nothing worth mentioning - We follow the chord of the great arc formed by the Windward Islands between Grenada and Fort-de-France: we leave to port St. Lucia, St. Vincent, and the Grenadines - At 2:00 on June 1 we sight St. George's Channel (red light) and then Point Sabine beyond it - At 3:00, abeam of this, we set course for the Dragon's Mouths, the strait

hanno, come dicemmo, la direzione E - W, si notano numerose modifiche. Tali correnti sono molto meglio osservate nel Mar delle Antille e nel Golfo del Messico; vi si incontrano spesso vortici e contro-correnti, rimanendo però il movimento generale delle acque per E - W costante. I passi tra Brimbar e St. Lucia hanno correnti quasi sempre superiori ad un miglio orario, e direzione N W. In prossimità delle isole la corrente subisce però varie direzioni di forza e di direzione. Da St. Lucia fino a Portorico i passi fra le

hanno, come dicemmo, la direzione E-W, si notano numerose modifiche. Tali correnti sono molto irregolari nel Mar delle Antille e nel Golfo del Messico, vi si riscontrano spesso vortici e contro correnti, rimanendo però il movimento generale delle acque per E-W costante. I passi tra Trinidad e St. Lucia hanno correnti quasi sempre superiori ad un miglio orario, e di direzione N.W. In prossimità delle isole la corrente subisce però variazioni di forza e direzione. Da St. Lucia fino a Portorico i passi più le

English Translation:

[currents] that, as we said, run E-W, show numerous variations. These currents are very irregular in the Caribbean Sea and the Gulf of Mexico, where eddies and counter-currents are frequently met, though the general east-west movement of the water remains constant. The passages between Trinidad and St. Lucia have currents almost always exceeding one mile per hour, running NW. Near the islands the current undergoes variations in strength and direction. From St. Lucia to Puerto Rico the passages closer to the

isole sono soggetti a poco corrente
anche nella stagione in cui gli alie-
si sono più forti: si incontrano però
alle volte filoni dritti ad W e
a volte ad E, che durano più gior-
ni, e si verificano ad epoche inde-
terminate; quella dritta ad E è
ad ogni modo una corrente de-
bolissima.

La corrente si mantiene in dire-
zione W anche lungo le coste di
Portorico e S. Domingo; è più
forte nelle coste Sud che non su
quelle Nord; nel passaggio tra le
due isole la direzione è N. W e
la corrente è velocita. Tra S. Do-
mingo e Cuba la direzione è SW,
e la velocità aumenta spetto su.

isole sono soggetti a poca corrente. anche nelle stagione in cui gli altri ter sono più forti: si incontrano però alle volte filoni diretti ad W e a volte ad E, che saranno più prior. ni, e si verificano ad epoche inde. terminate; quella diretta ad E è ad ogni modo una corrente de. bolissima -

La corrente si mantiene in dire. zione W anche lungo le coste di Portorico e S. Domingo; è più forte nelle coste Sud che non su quelle Nord; nel passaggio tra le due isole ha direzione N.W. e rilevante velocità. Tra S. Do. mingo e Cuba la direzione è SW, e la velocità aumenta spesso du,

English Translation:

islands see little current, even in the season when currents elsewhere are stronger: sometimes, though, streaks running W or E occur, at indeterminate times; the eastward one is in any case a very weak current. The current keeps a westward direction also along the coasts of Puerto Rico and Santo Domingo; it is stronger off the South coasts than the North; in the passage between the two islands it runs NW with considerable speed. Between Santo Domingo and Cuba the direction is SW, and the speed often increases during